



Transnationale Jugendinitiative  
"Wir für uns in Europa"



# Umfrage

zum Thema

**„Inklusion und  
Ehrenamtliches Engagement“**

Ние за нас

в Европа

# Анкета

на тема

**„Инклузия (включване) и  
участие в проекти  
без финансово възмездие“**



Transnationale Jugendinitiative  
"Wir für uns in Europa"

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr,

im Rahmen der transnationalen Jugendinitiative „Wir für uns in Europa“ führten wir eine Befragung zum Thema „**Inklusion und Ehrenamtliches Engagement**“ durch. Jeweils über 100 Menschen in Deutschland und in Bulgarien sowie ca. 70 Personen aus Polen nahmen daran teil. Wir bedanken uns herzlich für die Unterstützung!

Hier können Sie die detaillierte Auswertung der Umfrage lesen, die auch online unter <http://europajugend.wordpress.com/> veröffentlicht ist.

Teilen Sie uns Ihre Meinung mit! Diskutieren Sie über Europa und Soziales unter:

<http://weurope.mixxt.eu/>

Уважаеми госпожи и господа,

В рамките на транснационалната младежка инициатива „Ние за нас в Европа“ проведохме допитване на тема „**Инклузия (включване) и участие в проекти без финансово възмездие**“. Анкетата беше попълнена от над 100 души в Германия и съответно в България, както и от около 70 души от Полша. Сърдечно благодарим за подкрепата!

Тук можете да прочетете резултатите от проучването, които са публикувани и онлайн на следния адрес: <http://europajugendbg.wordpress.com/>

Споделете Вашето мнение! Включете се в актуални дискусии на социални теми и Европа:

<http://weurope.mixxt.eu/>



## Block „Inklusion“

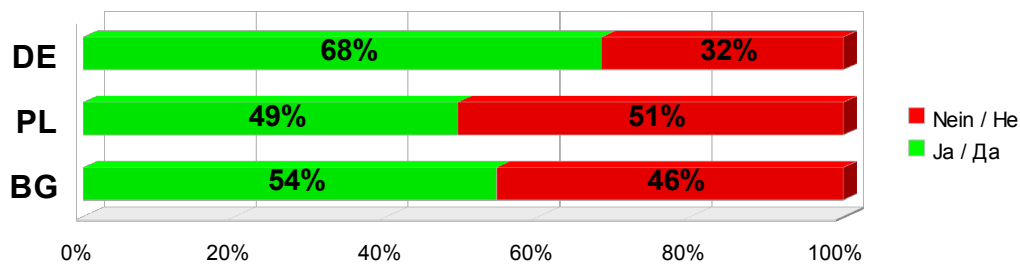
## Блок „Инклузия“

в Европа

### Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“

Haben Sie Kontakt zu Menschen mit Behinderung?

Имате ли контакт с хора с увреждания?



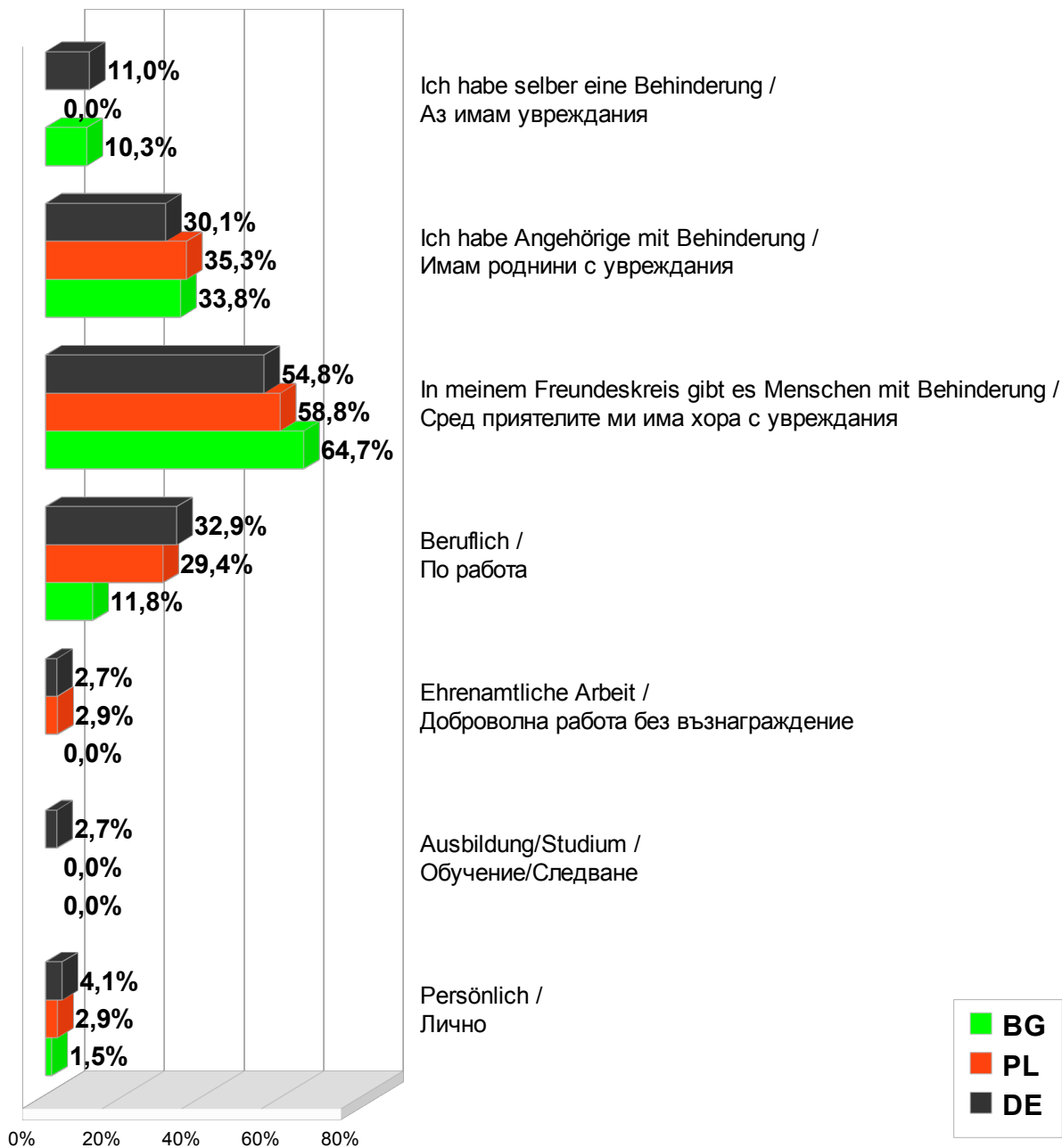


**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

**Haben Sie Kontakt zu Menschen mit Behinderung (*Fortsetzung*)?**

**Имате ли контакт с хора с увреждания (*продължение*)?**

- Falls ja, Ihre Gründe für den Kontakt zu Menschen mit Behinderung:
  - Ако да, по какъв повод имате контакт с хора с увреждания:



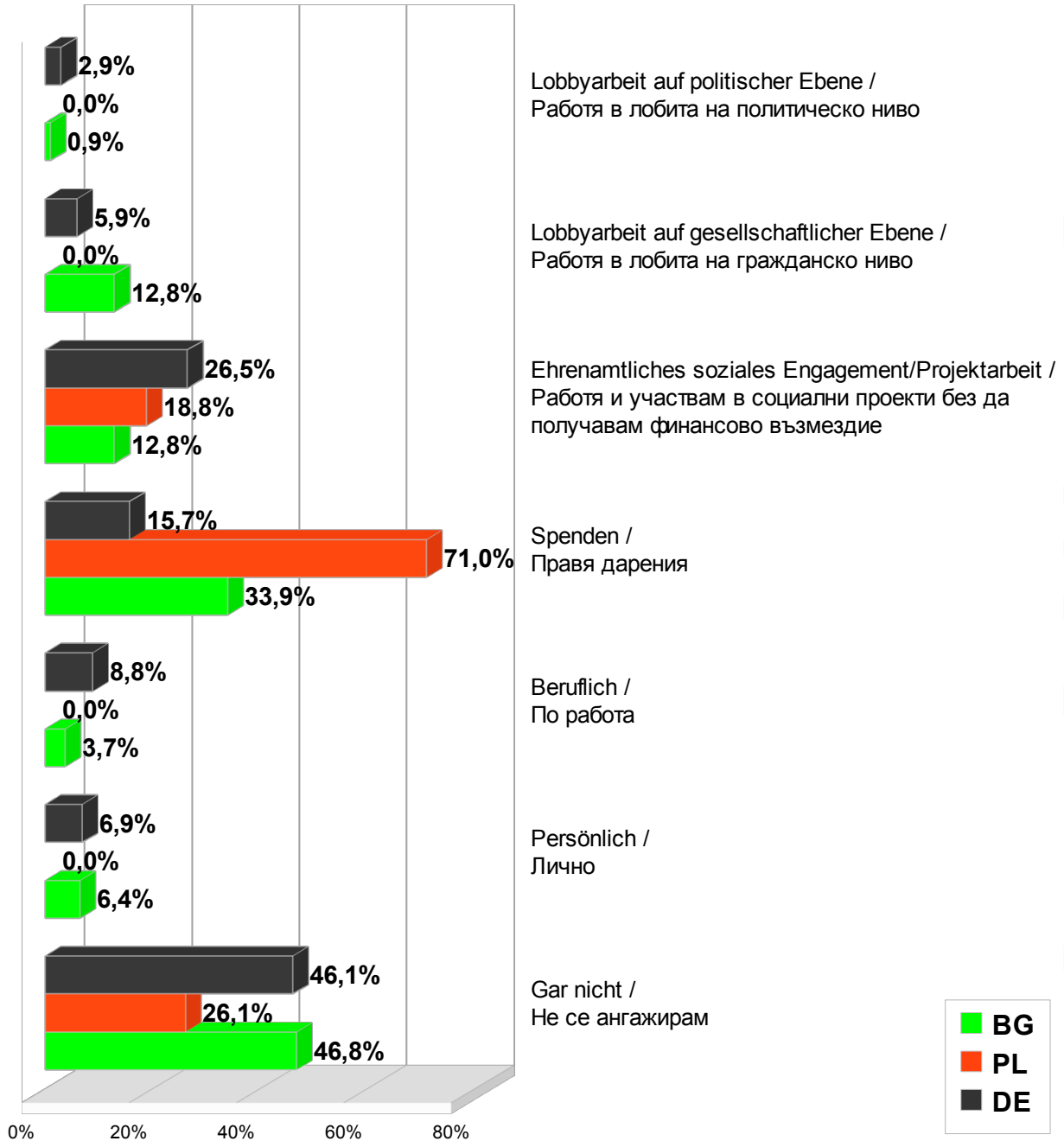
\* Mehrfachnennungen möglich / Възможни са няколко отговора



**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

**Inwieweit engagieren Sie sich für die Lösung von Problemen von Menschen mit Behinderung?**

**В каква степен се ангажирате за разрешаването на проблемите на хората с увреждания?**



\* Mehrfachnennungen möglich / Възможни са няколко отговора

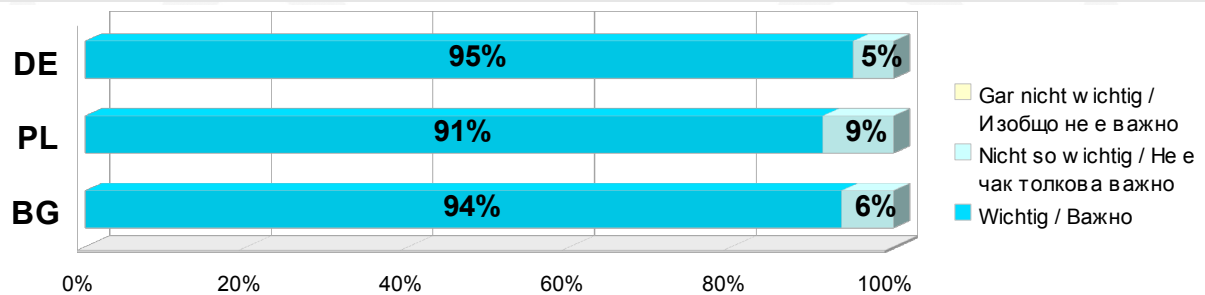


## Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“

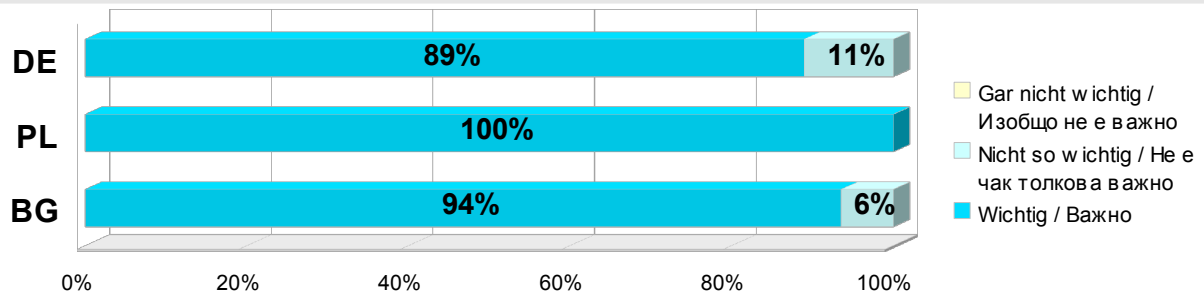
### Wie könnte die Situation von Menschen mit Behinderung verbessert werden?

По какъв начин може да се подобри ситуацията на хората с увреждания?

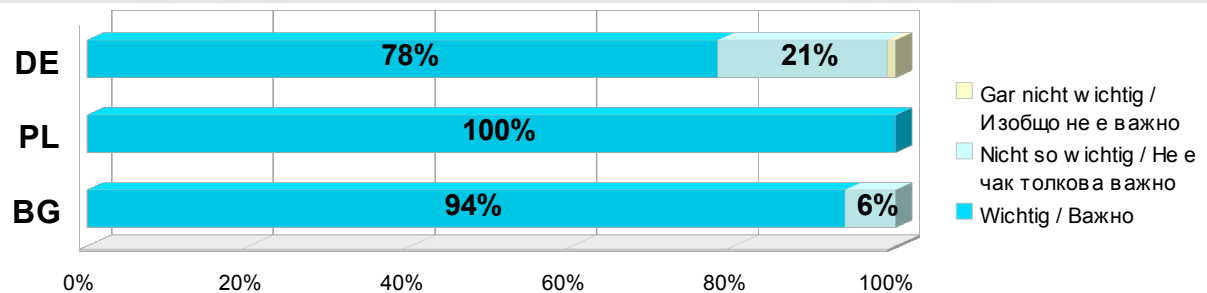
- Hilfe verstärkt nach eigenem Bedarf wählen können
  - Всеки все по-често да има възможността да избере и получи помощта, от която има нужда



- Verbesserung der Barrierefreiheit in den Städten
  - Подобряване на ситуацията по отношение на преодоляването на бариерите в населените места



- Verbesserung des Zugangs zu Bildungseinrichtungen
  - Подобряване на достъпа до образование за хора с увреждания



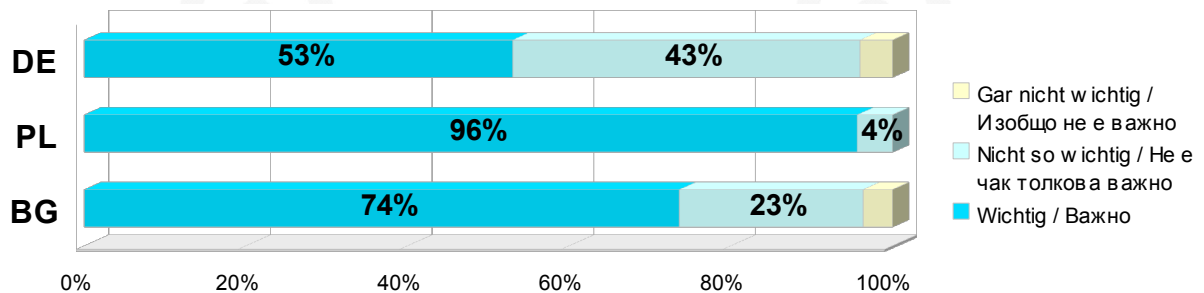


## Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“

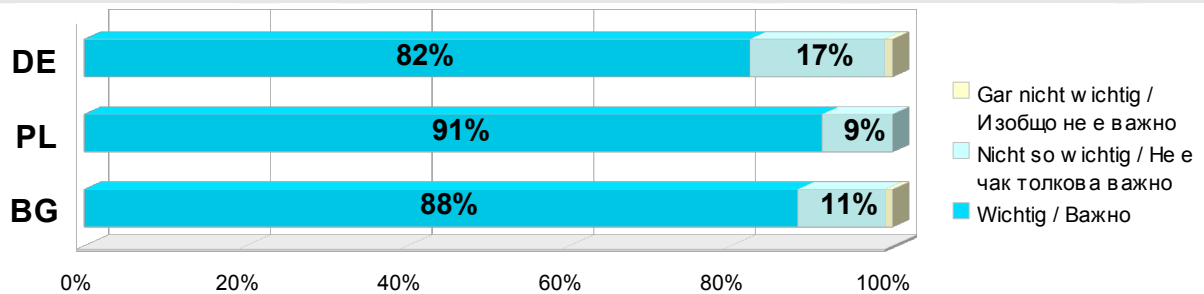
Wie könnte die Situation von Menschen mit Behinderung verbessert werden (*Fortsetzung*)?

По какъв начин може да се подобри ситуацията на хората с увреждания (*продължение*)?

- Mehr Rechte für Menschen mit Behinderung
  - Повече права за хората с увреждания



- Intensivierung der Interaktion von Menschen mit und ohne Behinderung (z.B. in der Kirche, Nachbarschaft, Verein, etc.)
  - Стимулиране на контакта между хора с и без увреждания (например в църквата, в съседството, в клубове и т.н.)



- Sonstiges
  - Друго
  - „Mehr Toleranz innerhalb einer Gesellschaft durch Aufklärung; Bewusstsein schaffen für 'Andersartigkeit' weg vom normativen Denken“ (Повече толерантност в обществото чрез разясняване; създаване на съзнание за 'различие' далеч от нормативното мислене)
  - „Realistische Darstellung von Menschen mit Behinderung in den Medien“ (Реалистично представяне на хората с увреждания в медиите)



## Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“

Wie könnte die Situation von Menschen mit Behinderung verbessert werden? *Sonstiges (Fortsetzung):*

По какъв начин може да се подобри ситуацията на хората с увреждания? *Друго (продължение):*

- „Sensibilisierung der nicht-behinderten Mitmenschen, dass Behinderung eher 'normal' denn die Ausnahme darstellt“ (Хората без увреждания да разберат, че уврежданията са нещо естествено и не са единични случаи)
- „Wissen um und Nutzen von technischen Möglichkeiten“ (Знанието за и използването на технически възможности)
- „Abschaffung der Sonderschulen und Inklusion der Schüler in 'normale' Schulen“ (Премахване на специализираните училища и инклузия, т.е. включване на учениците с увреждания в 'нормални' училища)
- „Bessere Chancen in der Arbeitswelt“ (По-добри възможности на трудовия пазар)
- „Generelle selbstverständliche Integration ohne Separation“ (Всеобща самоподразбираща се интеграция без разделение)
- „Leichter Zugang zu medizinischen Hilfsmitteln. Anmerkung dazu aber: Nicht der Zugang zu Bildungseinrichtungen muss verbessert werden, sondern die Barrierefreiheit während der Ausbildung!“ (По-лесен достъп до медицински помощни средства. Една забележка обаче: не достъпът до образование трябва да се подобри, а достъпността /преодоляването на бариерите/ по време на обучението!)
- „Осигуряване на достъпна среда по всяко време и навсякъде“ (Die Gewährleistung einer barrierefreien Umgebung jederzeit und überall)
- „Хората с увреждане не трябва усещат различно отношение“ (Die Menschen mit Behinderung sollten keinen anderen Umgang erfahren)
- „Повече възможности за професионална реализация на хората с увреждания“ (Mehr Chancen für berufliche Entwicklung bzw. Karriere von Menschen mit Behinderung)
- „Отваряне на повече работни места за хора с увреждания“ (Schaffung von mehr Arbeitsplätzen für Menschen mit Behinderung)
- „Преференции за работодатели наемащи ги“ (Erleichterungen bzw. Förderungen für Arbeitgeber, die Menschen mit Behinderung einstellen)
- „Задължаване на държавните и общински власти да спазват законодателството, което дава права на хора с увреждания“ (Verpflichtung der staatlichen und kommunalen Behörden, die Gesetzgebung zu folgen, die den Menschen mit Behinderung Rechte gibt)

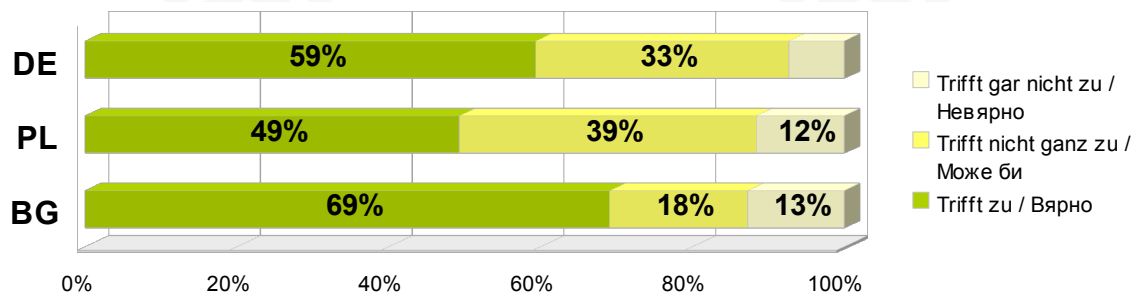


**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

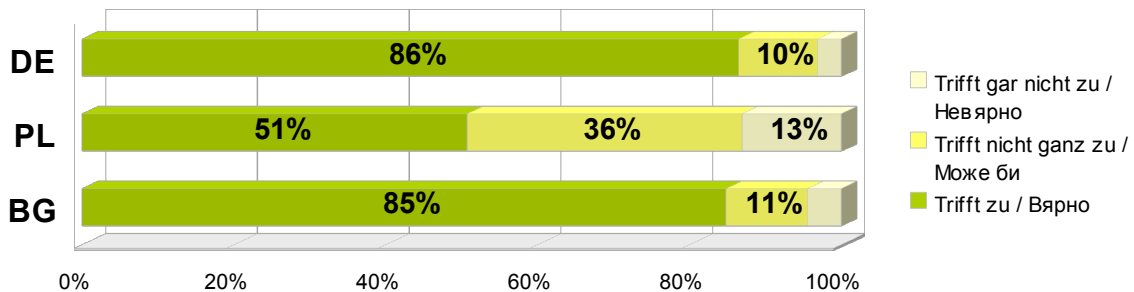
Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein:

Моля оценете следните твърдения:

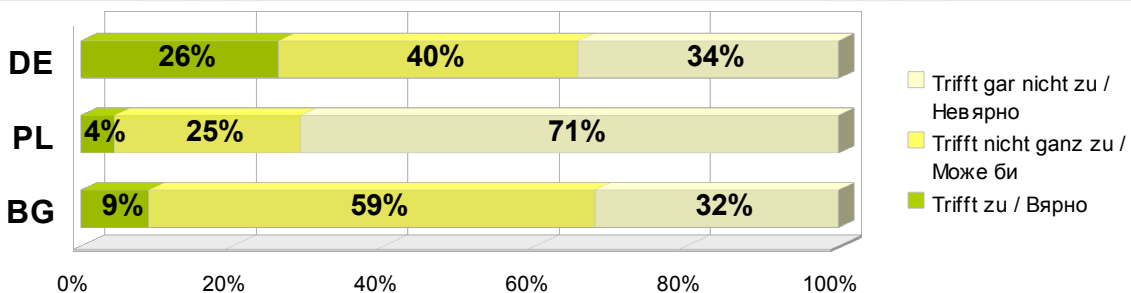
- Die Unterschiedlichkeit der Menschen mit und ohne Behinderung wird als Chance für ein bereicherndes Zusammenleben empfunden
  - Различията между хората с и без увреждания дават възможност за всеобщо обогатяване



- Verschiedensein ist normal
  - Да бъдеш различен е нещо напълно нормално



- Ich brauche nicht unbedingt den Kontakt zu Menschen mit Behinderung
  - Не е необходимо да имам контакт с хора с увреждания





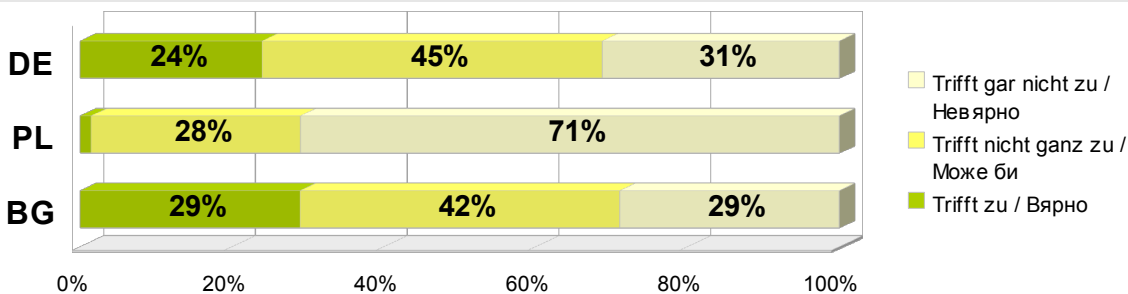
**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein (Fortsetzung):

Моля оценете следните твърдения (продължение):

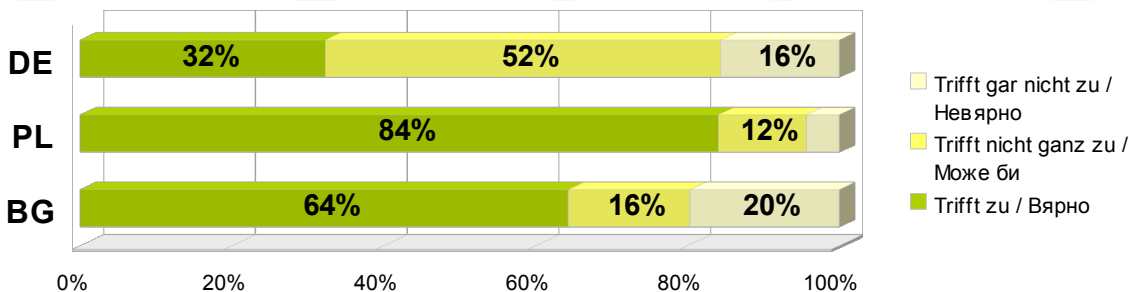
- Ich spüre Unsicherheit im Umgang mit Menschen mit Behinderung

- Чувствам се несигурен при общуването си с хора с увреждания



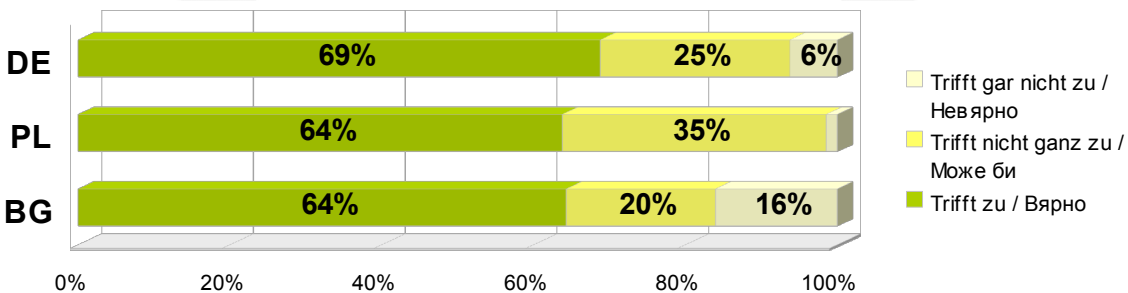
- Ich möchte meinen Kontakt zu Menschen mit Behinderung vertiefen

- Искам да задълбоча контактите си с хора с увреждания



- Wir brauchen einen Perspektivwechsel, der über die Idee der Integration hinaus geht

- Имаме нужда от нова перспектива, която е над идеята за интеграция



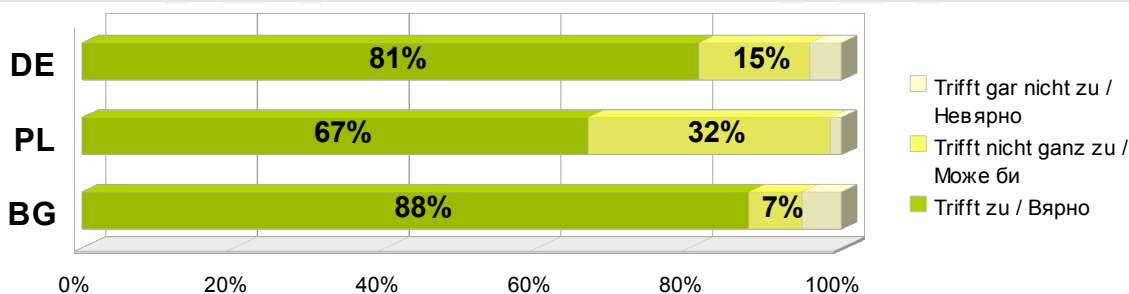


## Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“

Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein (*Fortsetzung*):

Моля оценете следните твърдения (*продължение*):

- Eine europäische Behindertenpolitik kann für alle EU-Bürger von Vorteil sein
  - Политика за хората с увреждания на европейско ниво може да бъде само от полза за всички граждани на ЕС



### • Sonstiges

- Друго

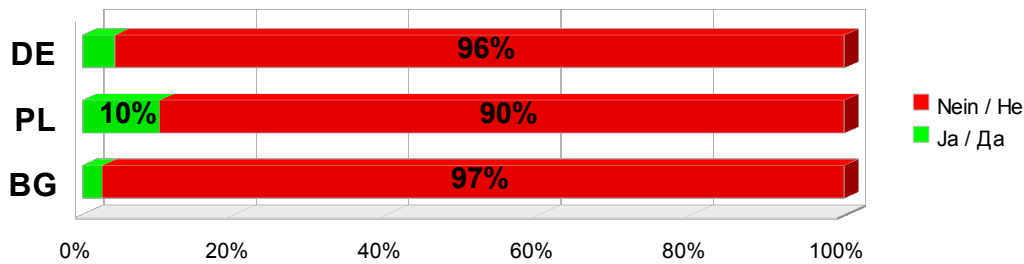
- „Die o.g. Aussagen verdeutlichen die Diskrepanz von angenommenem politisch-moralisch korrektem Verhalten und selbstverständlicher Integration“ (Гореспоменатите твърдения показват несъответствието на политическо-морално приетото правилно поведение и самоподразбиращата се интеграция)
- „Gemeinsames sollte betont werden“ (Общото/съвместното трябва да се подчертае)
- „Kontakt zu Menschen mit Behinderungen zu vertiefen klingt nach 'Sozialprojekt'. Es ist wie im Umgang mit Menschen ohne Behinderungen personenabhängig, ob ein Kontakt intensiviert wird oder nicht“ (Да се задълбочат контактите с хора с увреждания звучи като 'социален проект'. Както и при отношенията с хора без увреждания зависи от личността, дали един контакт ще се задълбочи или не)
- „Не различията, а начинът на работа с различията дава възможност за всеобщо обогатяване“ (Нicht die Unterschiede, sondern der Umgang mit den Unterschieden ermöglicht allgemeine Bereicherung)
- „Хората с увреждания могат да бъдат активни членове на обществото“ (Menschen mit Behinderung können aktive Mitglieder der Gesellschaft sein)



**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

**Sind Menschen mit Behinderung Ihrer Meinung nach in unserer Gesellschaft optimal integriert?**

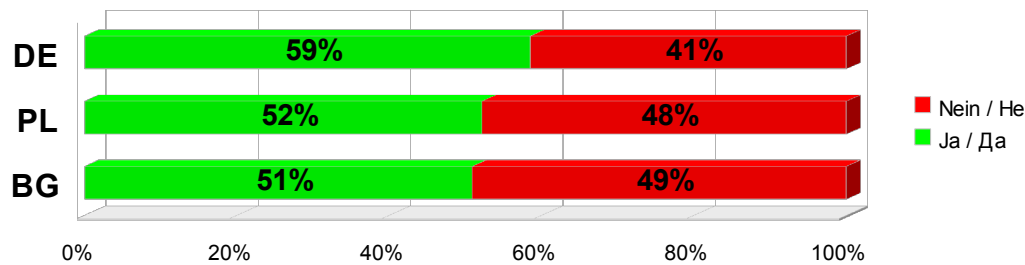
**Според Вас хората с увреждания максимално ли са интегрирани в обществото?**



**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

**Haben Sie schon mal den Begriff „Inklusion“ gehört?**

**Чували ли сте понятието „инклузия“, т.е. „включване“?**

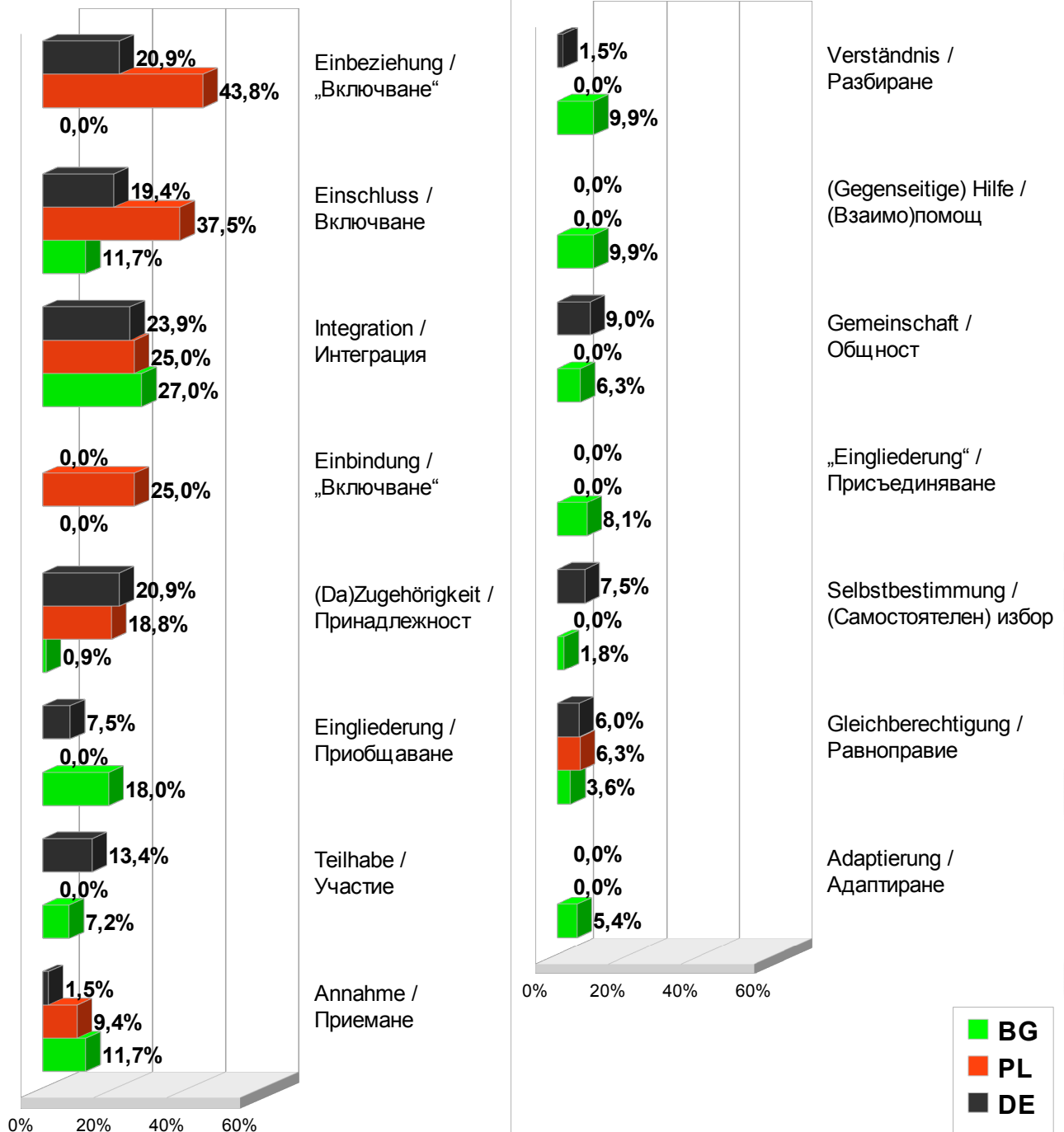




**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

**Was verstehen Sie unter dem Begriff „Inklusion“?**

**Какво разбирате под „инклузия“, т.е. „включване“?**



\* Mehrfachnennungen möglich / Възможни са няколко отговора

\* Nur Begriffe dargestellt, welche mindestens 5% der Befragten aus einem der Länder angegeben haben / Включените са понятия, посочени от поне 5% от анкетираните в една от трите страни



**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

Was verstehen Sie unter dem Begriff „Inklusion“? Die restlichen Begriffe:

Какво разбирате под „инклузия“, т.е. „включване“? Останалите понятия:

Begriff bzw. Übersetzung	Понятие или превод
Aktives, engagiertes Miteinander	Активен обществен живот
Aktivität	Активност
Akzeptanz	Приемане
Anerkennung	Признание
Anerkennung des Dazugehörens	Признаване на принадлежността
Anfang	Начало
Anpassung	Приспособяване
Anziehung	Привличане
Assoziieren	Асоцииране
Aufmerksamkeit	Внимание
Aufnahme in die Gesellschaft	Приемане в обществото
Aufwärmung	Загриване
Ausgleich	Изравняване
Barrierefreiheit	Достъпност
Beginn	Старт
Bereicherung	Обогатяване
Bestandteil, Teil eines Ganzen	Част от нещо
Betätigung	Задействане
Beziehungen	Отношения
Chance	Шанс
Chancengleichheit	Равни шансове
Dabei-Sein	Участие
Druck	Натискане
Einfügung	Вместване
Einfügung	Вмъкване
Einführung	Внедряване

Begriff bzw. Übersetzung	Понятие или превод
Einführung	Въвеждане
Einheit	Единство
Entdeckung eigener Fähigkeiten	Откриване на собствените си способности
Engagement	Ангажираност
Fremdwort	Чуждица
Gegenseitigkeit	Взаимност / взаимственост
Gemeinsamkeit	Сходство
Gerechtigkeit	Справедливост
<b>Gesellschaft</b>	<b>Общество</b>
Gesellschaftlicher Umbruch	Преустройство на обществото
Gespräche	Беседи
Gleich	Еднакъв
Gleichberechtigung	Пълноправност
Gleichberechtigung	Равноправие
Gleichheit	Равенство
Gleichstellung	Равнопоставеност
Gleichwertigkeit	Равностойност
Gruppe	Група
Hinzufügen	Добавяне
Ideal	Идеал
Ideen	Идеи
Individualität	Индивидуалност
Individuelle Entfaltung	Лично израстване
Initiative	Инициатива
Interessiertheit	Заинтересованост
Kennenlernen	Запознаване

**Begriffe, erwähnt in:**  
**Понятия, споменати в:**

Deutschland / Германия  
Bulgarien / България  
**Polen / Полша**

Deutschland und Bulgarien / Германия и България  
**Polen und Bulgarien / Полша и България**  
**allen drei Ländern / трите страни**



**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

**Was verstehen Sie unter dem Begriff „Inklusion“? Die restlichen Begriffe (Fortsetzung):**

**Какво разбирате под „инклузия“, т.е. „включване“? Останалите понятия (продължение):**

Begriff bzw. Übersetzung	Понятие или превод
Kleine Schritte	Малки стъпки
Kommunikation	Комуникация
Kommunikation	Общуване
Kontakte	Контакти
<b>Mensch</b>	<b>Човек</b>
Mitarbeit	Сътрудничество
(Mit)Berücksichtigung	Съобразяване
Mitbestimmung	Съопределяне
Mitbeteiligung	Съпричастност
Mithilfe	Съдействие
Mitmachen	Участие
Möglichkeit	Въможност
Neuerung	Нововъведение
Normalisierung	Нормализиране
Öffentliche Präsenz	Обществено присъствие
Programm	Програма
Projekt	Проект
Rahmenbedingungen gewährleisten	Осигуряване на условия
Recht	Право
Rechtzeitigkeit	Навременност
Sauberkeit	Чистота
Schöne Utopie	Хубава утопия
Schutz	Закрила
Selbst sein können	Да можеш да бъдеш себе си
Selbstaussdruck	Самоизява
Selbstverständlichkeit von Verschiedenheit	Самоподразбиране на различията

Begriff bzw. Übersetzung	Понятие или превод
<b>Sich ergänzen</b>	<b>Допълвам се</b>
Sorge	Грижа
Soziales Leben	Социален живот
<b>Sozialisierung</b>	<b>Социализиране</b>
Starten	Пускане
Strom	Ток
Team	Колектив, Екип
Toleranz	Толерантност
Tourismus	Туризъм
Treffen	Среща
Umfassung	Обхващане
Unterschiedlichkeit ist normal	Да си различен е нормално
Unterstützung	Подкрепа
Unvoreingenommenheit	Безпристрастност
Verantwortung	Отговорност
Verbesserung	Подобрене
Verbindung	Връзка
Vereinfachung	Улесняване
Vereinigen	Обединяване
Vermischung	Смесване
Versammlung	Събиране
Vertrauen	Доверие
Wahrnehmen	Възприемане
Würdigung	Признание
Zugang	Достъп
Zulassen	Допускане
Zusammen	Заедно
(Zusammen)Arbeit	Работа (заедно)
Zusammenleben	Съвместен живот

**Begriffe, erwähnt in:**  
**Понятия, споменати в:**

Deutschland / Германия  
Bulgarien / България  
**Polen / Полша**

Deutschland und Bulgarien / Германия и България  
**Polen und Bulgarien / Полша и България**  
**allen drei Ländern / трите страни**



**Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“**

Bitte sortieren Sie folgende Themen nach der Wichtigkeit, die diese für Sie persönlich haben (1 bis 7; 1 = am wichtigsten, 7 = am unwichtigsten):

Моля, подредете следните теми по важност (от 1 до 7; 1 = най-важно, 7 = най-малко важно):

Insgesamt für die drei Länder / Общо за трите страни	Themen / Теми	DE	PL	BG
1	Arbeitslosigkeit / Безработица	2	1	2
2	Wirtschaftskrise / Икономическа криза	4	3	1
3	Ökologische Probleme / Екологични проблеми	1	7	3
4	Rentensicherheit / Сигурност на пенсионната система	5	2	6
5	Europäische Behindertenpolitik / Политика на ЕС в полза на хората с увреждания	6	4	4
6	Soziale Inklusion / Социална „инклузия“, т.е. „включване“	3	6	7
7	Internationaler Terrorismus / Международен тероризъм	7	5	5

\* Ranking auf der Basis des gewichteten arithmetischen Mittels der Antworten / Подредба на базата на изчислената средно претеглена стойност на отговорите



## Block „Inklusion“ / Блок „Инклузия“

Bitte sortieren Sie folgende Themen nach der Wichtigkeit, die diese für Sie persönlich haben (1 bis 7; 1 = am wichtigsten, 7 = am unwichtigsten) (Fortsetzung):

Моля, подредете следните теми по важност (от 1 до 7; 1 = най-важно, 7 = най-малко важно) (продължение):

- Sonstiges

- Друго

- „Es fällt sehr schwer hier Prioritäten zu setzen, da alle Themen durchaus ernst und wichtig sind!“ (Много е трудно тук да се определят приоритети, защото всички теми са значими и важни!)
- „Entfaltung des menschlichen Potenzials“ (Развитие на човешкия потенциал)
- „Gleichberechtigung aller Menschen in allen Bereichen“ (Равноправие на всички хора във всички области)
- „Finanzielle Absicherung“ (Финансово обезпечение)
- „Internationale Kommunikation zwischen den Kulturen“ (Международно общуване между културите)
- „Tierschutz in Landwirtschaft und Forschung“ (Закрила на животните в селското стопанство и научните изследвания)
- „Stadtentwicklung“ (Градско развитие)
- „Bildung“ / „Bildungspolitik“ (Образование / Образователна политика)
- „Frieden und Gerechtigkeit in der einen Welt“ (Мир и справедливост в нашия свят)
- „Gleichgerechtigkeit“ (Равноправие)
- „Humanismus“ (Хуманизъм)
- „Bewusstseinsbildung“ (Формиране на съзнанието)
- „Култура“ (Кultur)
- „Образование“ / „Самообразование“ (Bildung / Selbstbildung)
- „Здравеопазване“ (Gesundheitswesen)
- „Интеграция на ромите“ (Integration der Roma)
- „Програми за запознанство на 'здравите' с 'болните'“ (Programme für das Kennenlernen der 'Kranken' durch die 'Gesunden')
- „Социална политика на самата държава в полза на хората с увреждания“ (Sozialpolitik des Staates selbst zu Gunsten von Menschen mit Behinderung)
- „Обич“ (Liebe)



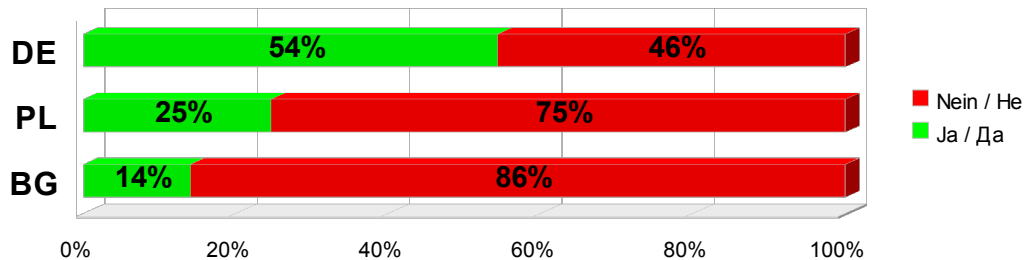
## Block „Ehrenamtliches Engagement“

## Блок „Участие в проекти без финансово възмездие“

Block „Ehrenamtliches Engagement“ /  
Блок „Участие в проекти без финансово възмездие“

Waren Sie schon mal ehrenamtlich im sozialen Bereich engagiert?

Участвали ли сте в социални проекти, от които не сте получавали финансово възмездие?





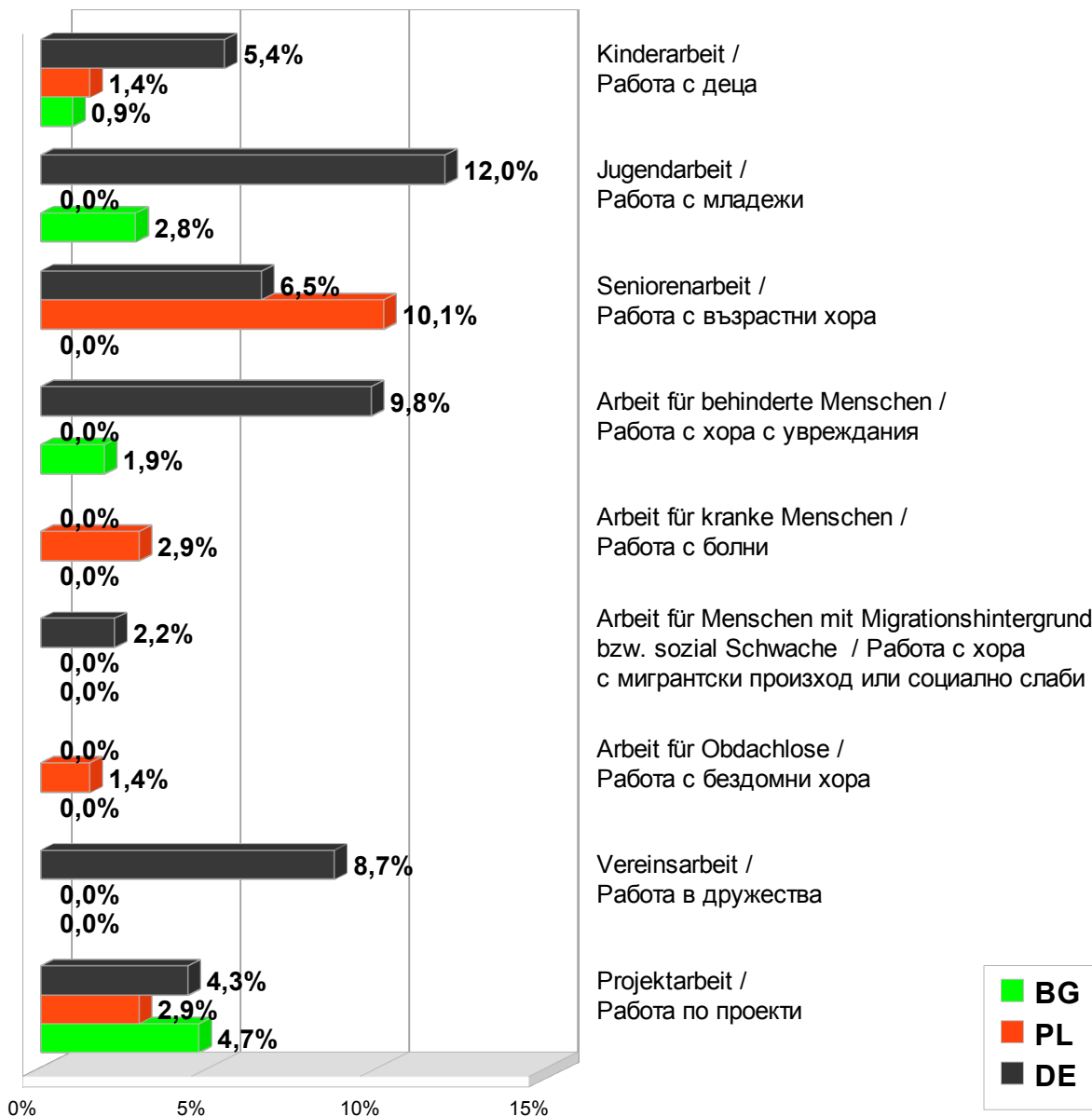
**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /**

**Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

Waren Sie schon mal ehrenamtlich im sozialen Bereich engagiert  
(Fortsetzung)?

Участвали ли сте в социални проекти, от които не сте получавали финансово възмездие (продължение)?

- Falls ja, worin bestand Ihr Engagement?
  - Ако да, с какво по-точно сте се занимавали?



\* Mehrfachnennungen möglich / Възможни са няколко отговора

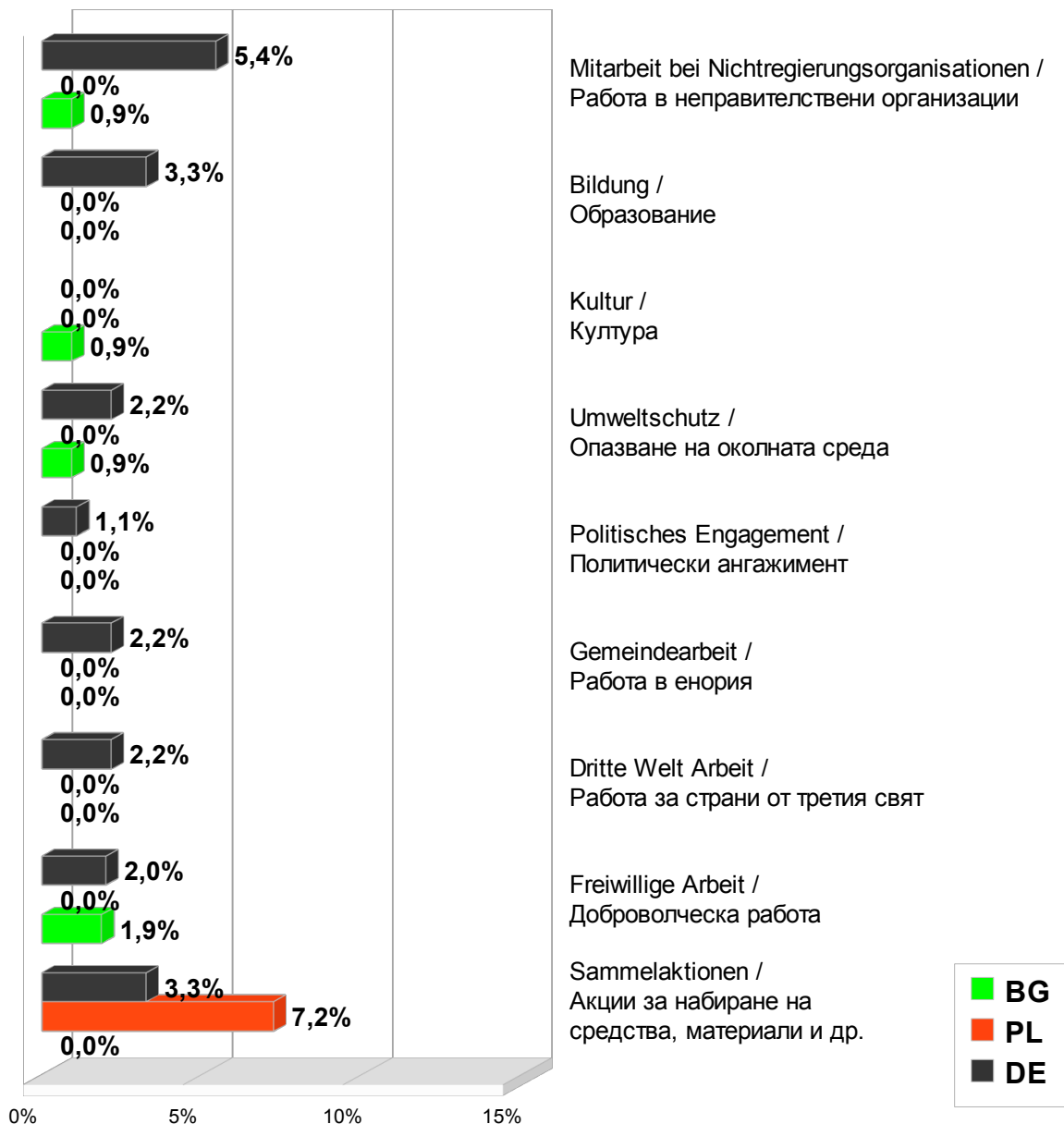
\* Prozentsatz von allen Antworten („Ja“ und „Nein“) auf die Frage „Waren Sie schon mal ehrenamtlich im sozialen Bereich engagiert?“ / Процент от всички отговори („Да“ и „Не“) на въпроса „Участвали ли сте в социални проекти, от които не сте получавали финансово възмездие?“



**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /  
Блок „Участие в проекти без финансово възмездие“**

**Waren Sie schon mal ehrenamtlich im sozialen Bereich engagiert?  
Falls ja, worin bestand Ihr Engagement (Fortsetzung)?**

**Участвали ли сте в социални проекти, от които не сте получавали финансово възмездие? Ако да, с какво по-точно сте се занимавали (продължение)?**



\* Mehrfachnennungen möglich / Възможни са няколко отговора

\* Prozentsatz von allen Antworten („Ja“ und „Nein“) auf die Frage „Waren Sie schon mal ehrenamtlich im sozialen Bereich engagiert?“ / Процент от всички отговори („Да“ и „Не“) на въпроса „Участвали ли сте в социални проекти, от които не сте получавали финансово възмездие?“

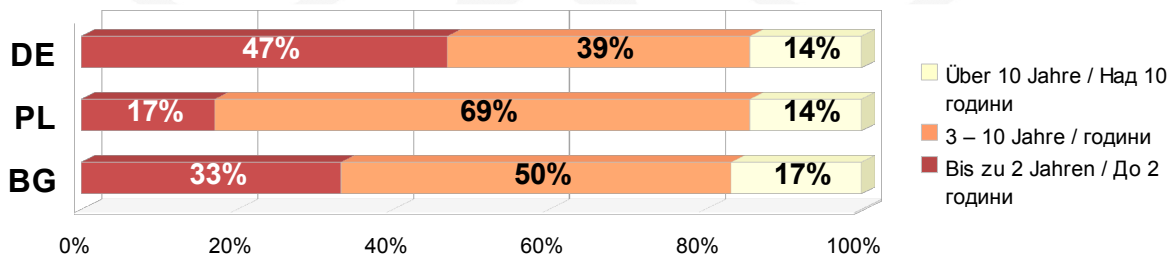


**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /**

**Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

Waren Sie schon mal ehrenamtlich im sozialen Bereich engagiert?  
Falls ja, wie lange waren Sie engagiert?

Участвали ли сте в социални проекти, от които не сте получавали финансово възмездие? Ако да, колко дълго сте били дейни?



**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /**

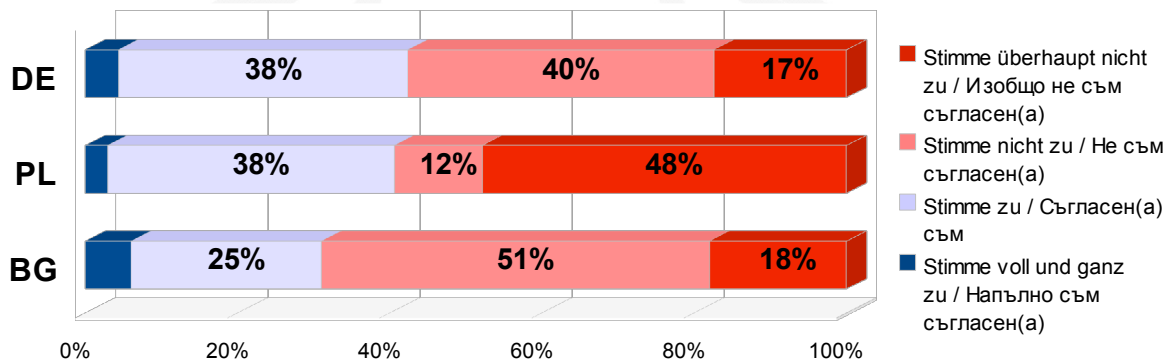
**Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein:

Моля оценете следните твърдения:

- Ich habe keine Zeit für ehrenamtliches Engagement im sozialen Bereich

- Нямам време за социални проекти без финансово възмездие



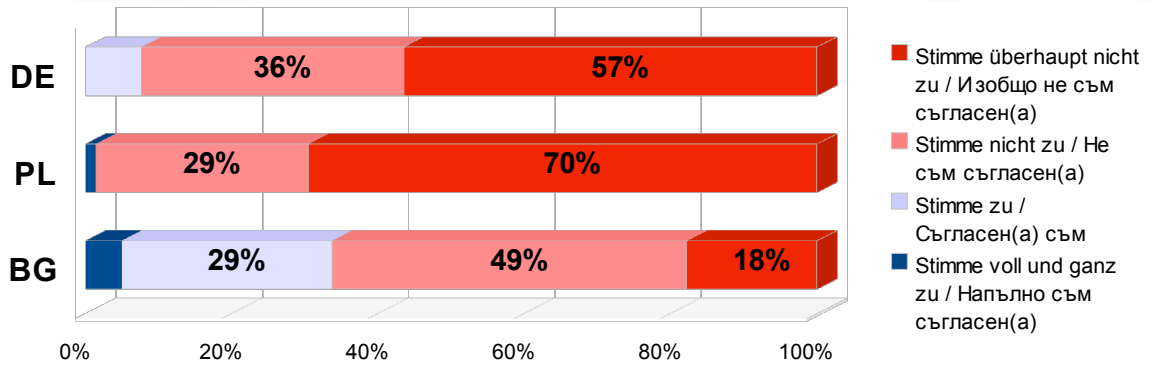


**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /  
Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

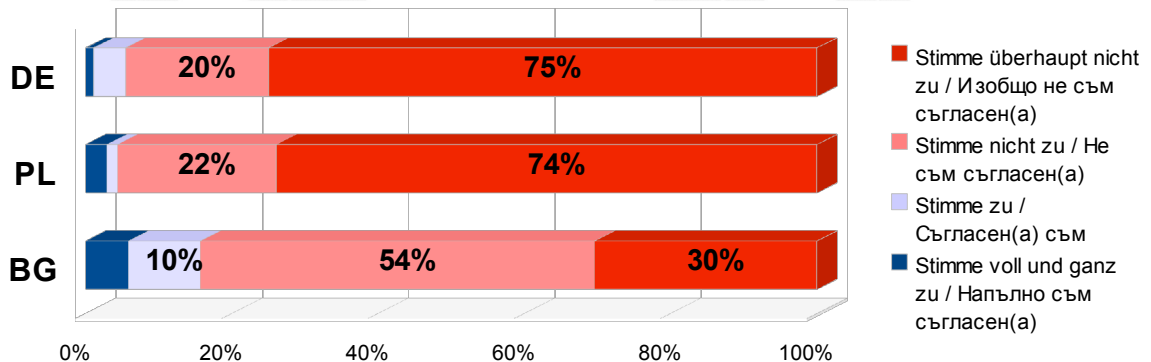
Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein (*Fortsetzung*):

Моля оценете следните твърдения (*продължение*):

- Ich habe keinen guten Eindruck von ehrenamtlichem Engagement im sozialen Bereich
  - Нямам добри впечатления от социални проекти без финансово възмездие



- Ich bin körperlich nicht in der Lage, ehrenamtlich tätig zu sein
  - Физическото ми състояние не ми позволява да участвам в социални проекти без финансово възмездие



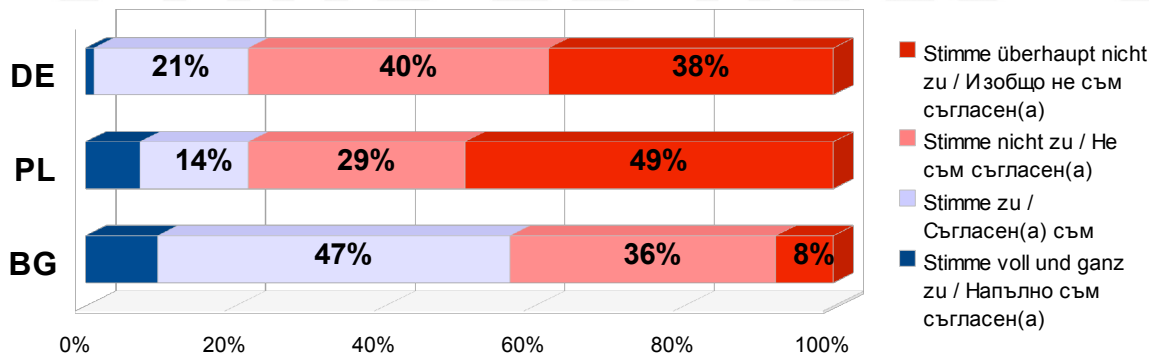


**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /  
Блок „Участие в проекти без финансово възмездие“**

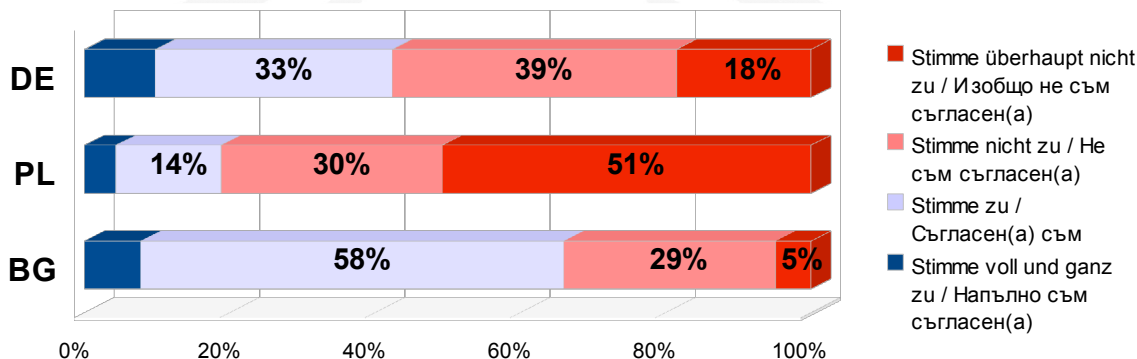
Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein (Fortsetzung):

Моля оценете следните твърдения (продължение):

- Ich möchte mich ehrenamtlich im sozialen Bereich beschäftigen, um meinen Lebenslauf zu verbessern
  - Искам да участвам в социални проекти без финансово възмездие, защото те са важни за професионалното ми развитие



- Aus Mitgefühl mit benachteiligten Menschen möchte ich mich ehrenamtlich im sozialen Bereich beschäftigen
  - От съчувствие към нуждаещите се бих искал(а) да участвам в социални проекти без финансово възмездие





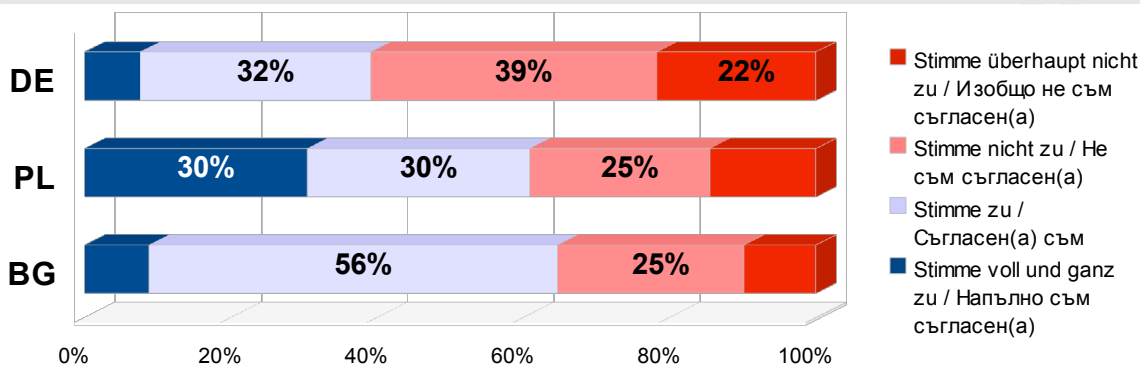
**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /**

**Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein (Fortsetzung):

Моля оценете следните твърдения (продължение):

- Um Gleichgesinnte zu treffen, möchte ich mich ehrenamtlich im sozialen Bereich beschäftigen
  - Бих искал(а) да участвам в социални проекти без финансово възмездие, за да се запозная с хора, които споделят моя светоглед



• Sonstiges

- Друго

- „Die Lebenssituation jedes einzelnen, speziell die Nähe zu 'sozialen Problemen' fördert die Bereitschaft zu sozialem Engagement“ (Ситуацията в живота на всяка личност и особено близостта до 'социални проблеми' насърчава готовността за социална ангажираност)
- „Die Stadt, die Kommunen sollten mehr bezahlte Arbeitsplätze in diesem Bereich schaffen, anstatt auf kostenfreies Engagement zu setzen“ (Местните власти – градът, общината - трябва да създадат повече платени работни места в тази област, а не да разчитат на безвъзмездна работа)
- „Engagement im Alltag ohne Zugehörigkeit zu einer NPO et cetera“ (Ангажимент в ежедневието без принадлежност към организации с нестопанска цел за обществено полезна дейност и т.н.)
- „Erweitern des Horizonts“ (Разширение на хоризонта)



**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /**

**Блок „Участие в проекти без финансово възмездие“**

Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein / *Sonstiges (Fortsetzung):*

Моля оценете следните твърдения / *Друго (продължение):*

- „Ich engagiere mich ehrenamtlich in einem anderen Bereich (Kinder- und Jugendhilfe)“ (Работя безвъзмездно в друга област – помощ на деца и младежи)
- „Ich möchte mich sozial ehrenamtlich engagieren, um mein Leben sinnvoll zu gestalten“ (Искам да работя безвъзмездно в социалната сфера, за да придам смисъл на живота си)
- „Jeder Mensch ist interessant und kann etwas, was ich nicht kann. Davon will ich lernen“ (Всеки човек е интересен и може нещо, което аз не мога. Искам да се уча от това)
- „Mitgefühl ist der falsche Ausdruck... eher soziales Verantwortungsgefühl - daher könnte man sagen, ich möchte mich ehrenamtlich engagieren, um mich besser zu fühlen (aber habe momentan leider keine Zeit mehr)“ (Съчувствие е грешната дума... по-скоро чувство за социална отговорност – така че може да се каже, че искам да работя безвъзмездно, за да се чувствам по-добре – но точно сега за съжаление нямам време)
- „Mitgefühl ist nicht der einzige Grund! Es geht meiner Meinung nach nicht darum jemanden zu bemitleiden, sondern eher Wege zu einer individuellen Normalität zu finden und das Leben so angenehm wie möglich zu gestalten...“ (Съчувствието не е единствената причина! По мое мнение не става въпрос за това да съжаляваме някого, а по-скоро да се намерят начини за създаване на индивидуална нормалност и да се направи животът възможно най-приятен...)
- „Um etwas tolles der Gesellschaft geben zu können, möchte ich mich ehrenamtlich im sozialen Bereich beschäftigen“ (Искам да работя безвъзмездно в социалната сфера, за да мога да дам нещо хубаво на обществото)
- „Wahrhafte Hilfe findet sich dort, wo jemand Hilfe benötigt und ein Gegenüber hilft, weil er helfen kann, ohne jeglichem, utilitärem Gedankengut“ (Истинска помощ е, когато някой се нуждае от помощ и насрещният помага, защото може да помогне, без да очаква награда)
- „Wechselseitige Unterstützung Gleichbetroffener“ (Взаимна подкрепа между хора със сходни проблеми)



**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /  
Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein / *Sonstiges (Fortsetzung):*

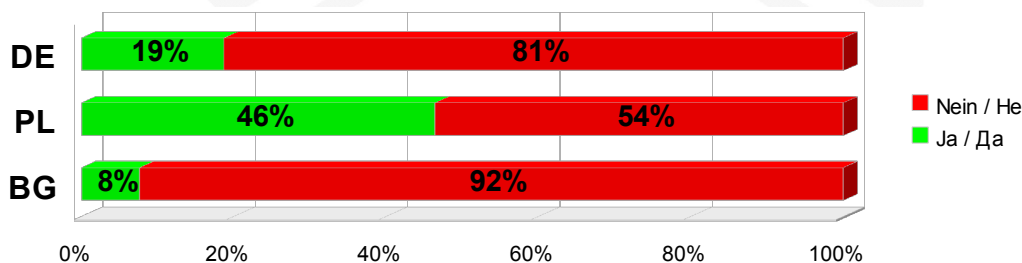
Моля оценете следните твърдения / *Друго (продължение):*

- „Нямам интерес към такива проекти“ (Ich habe kein Interesse an solchen Projekten)
- „Нямам физическо време за участие в проекти, без значение дали има или няма финансово възмездие“ (Ich habe keine Zeit, an Projekten teilzunehmen, unabhängig davon, ob es einen finanziellen Ausgleich gibt oder nicht)
- „Бих искала повече хора да имат желание и възможност да са социално ангажирани и активни в обществено значими проекти“ (Ich würde mich freuen, wenn mehr Menschen den Wunsch und die Möglichkeit hätten, sich sozial zu engagieren und aktiv in gesellschaftlich bedeutsamen Projekten zu sein)
- „Искам да участвам заради нуждаещите се“ (Ich möchte mich wegen der Bedürftigen beteiligen)

**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /  
Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

**Haben Sie bis jetzt ehrenamtliche Tätigkeiten im sozialen Bereich  
in Anspruch genommen?**

**Били ли сте облагодетелствани от подобен вид проекти?**





**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /**

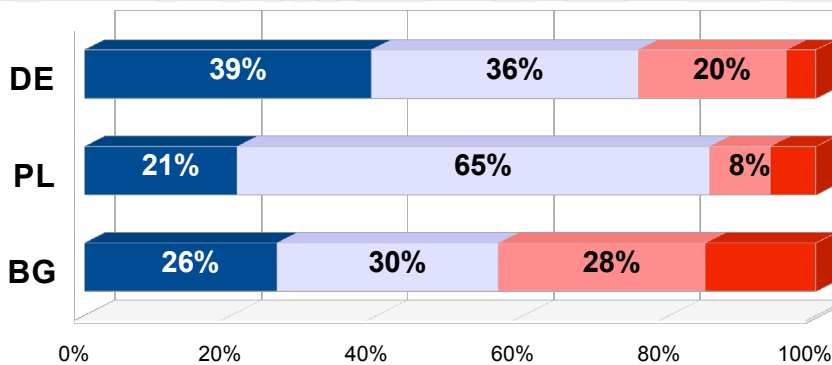
**Блок „Участие в проекти без финансово възмездие“**

Haben Sie bis jetzt ehrenamtliche Tätigkeiten im sozialen Bereich in Anspruch genommen (*Fortsetzung*)? Falls nein, aus welchen Gründen?

Били ли сте облагодетелствани от подобен вид проекти (*продължение*)? Ако не, какви са причините?

• Ich brauche keine Hilfe

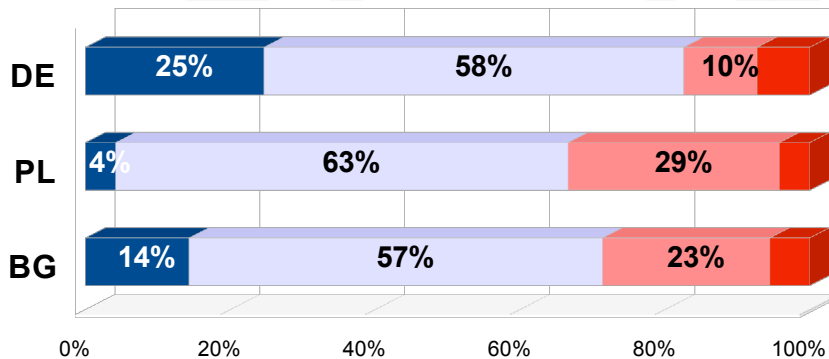
• Нямам нужда от помощ



- Stimme überhaupt nicht zu / Изобщо не съм съгласен(а)
- Stimme nicht zu / Не съм съгласен(а)
- Stimme zu / Съгласен(а) съм
- Stimme voll und ganz zu / Напълно съм съгласен(а)

• Es gibt genug Leute in meinem Umkreis, die mir gerne helfen

• В обкръжението ми има достатъчно хора, които ми помагат



- Stimme überhaupt nicht zu / Изобщо не съм съгласен(а)
- Stimme nicht zu / Не съм съгласен(а)
- Stimme zu / Съгласен(а) съм
- Stimme voll und ganz zu / Напълно съм съгласен(а)



**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /**

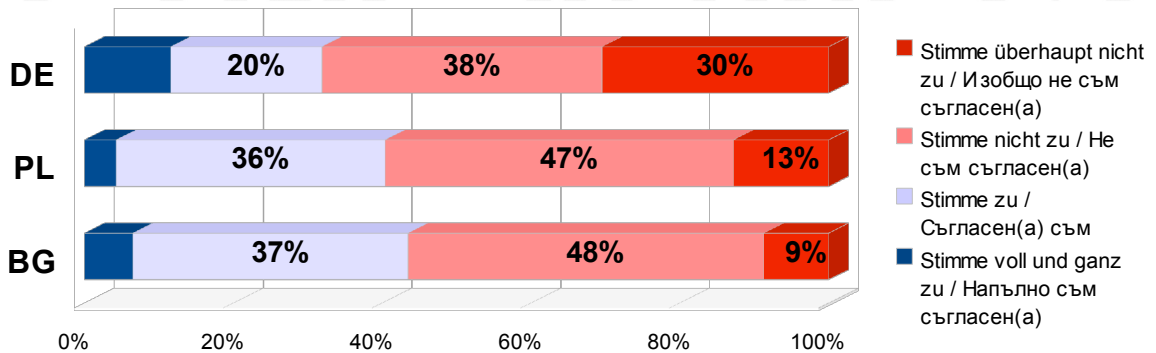
**Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

Haben Sie bis jetzt ehrenamtliche Tätigkeiten im sozialen Bereich in Anspruch genommen? *Falls nein, aus welchen Gründen (Fortsetzung)?*

Били ли сте облагодетелствани от подобен вид проекти?  
*Ако не, какви са причините (продължение)?*

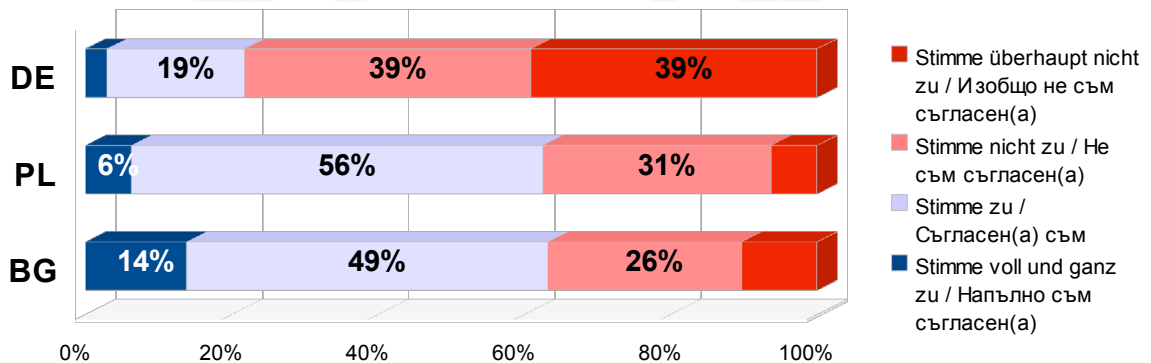
• Ich glaube nicht, dass mir im Rahmen ehrenamtlichen Engagements geholfen wird

• Не вярвам, че от подобен вид проекти мога да получа някаква помощ



• Ich wusste nicht, an wen ich mich wenden sollte

• Не съм знаел(а) към кого да се обърна



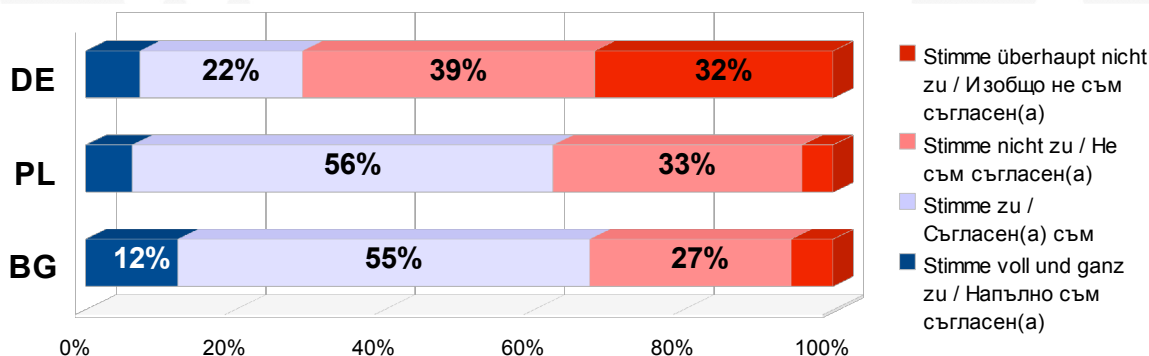


**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /  
Блок „Участие в проекти без финансово възмездие“**

Haben Sie bis jetzt ehrenamtliche Tätigkeiten im sozialen Bereich in Anspruch genommen? *Falls nein, aus welchen Gründen (Fortsetzung)?*

**Били ли сте облагодетелствани от подобен вид проекти?  
Ако не, какви са причините (продължение)?**

- Es ist mir unangenehm, Hilfe in Anspruch zu nehmen
  - Не ми е приятно да моля за помощ



- Sonstiges

- Друго

- „Hilfe meine ich hier ganz generell – körperlich brauche ich tatsächlich keine Hilfe“ (Говоря за помощ по принцип – всъщност, физически не се нуждая от помощ)
- „До мен не е достигала информация за подобни проекти“ / „Няма достатъчно информация“ (Ich habe keine Information über ähnliche Projekte bisher erlangt / Es gibt nicht genügend Information)
- „Опитвам се сама да се справя с трудностите“ (Ich versuche, allein Schwierigkeiten zu überwinden)
- „Ще протегна ръка, за да се протегне друга към нея“ (Ich werde meine Hand ausstrecken, damit eine andere Hand sie erreichen kann)



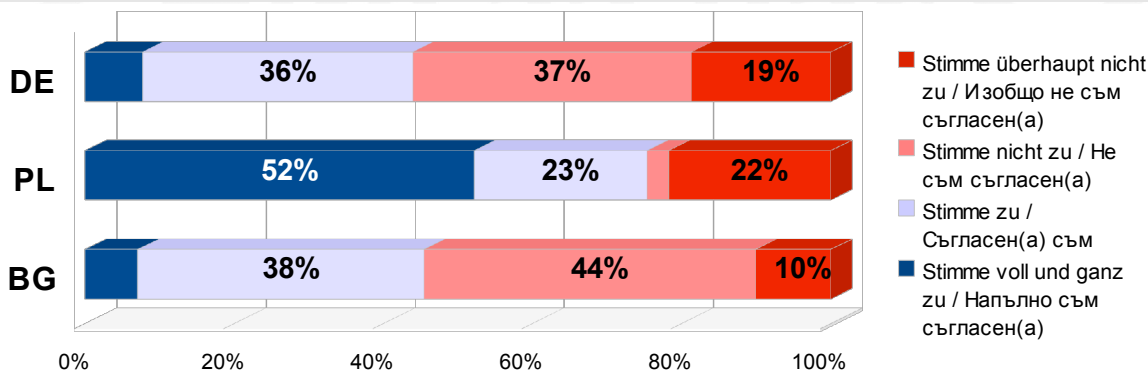
**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /  
Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

**Was ist die Bedeutung von ehrenamtlichem Engagement für die EU?  
Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein:**

**Какво е значението на социалните проекти за развитието на ЕС? Моля оценете следните твърдения:**

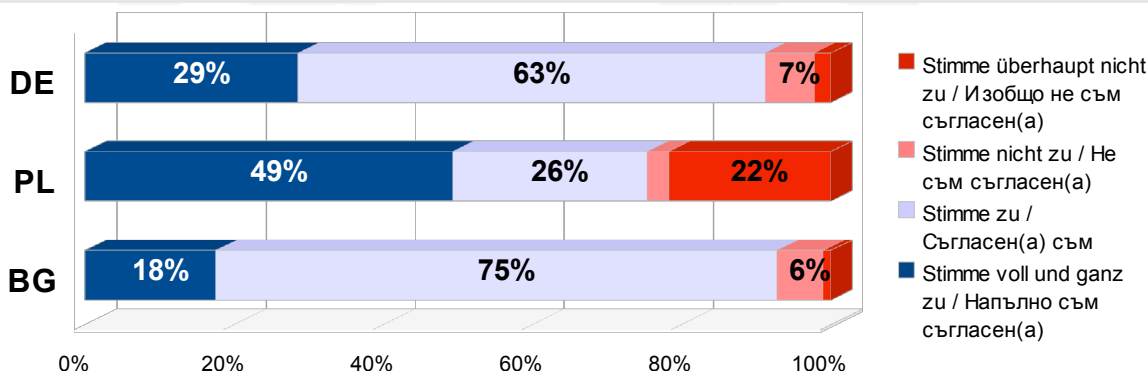
• Chance auf mehr Wohlstand

• Възможност за благосъстояние



• Chance auf mehr kulturelle Bereicherung

• Възможност за културно обогатяване





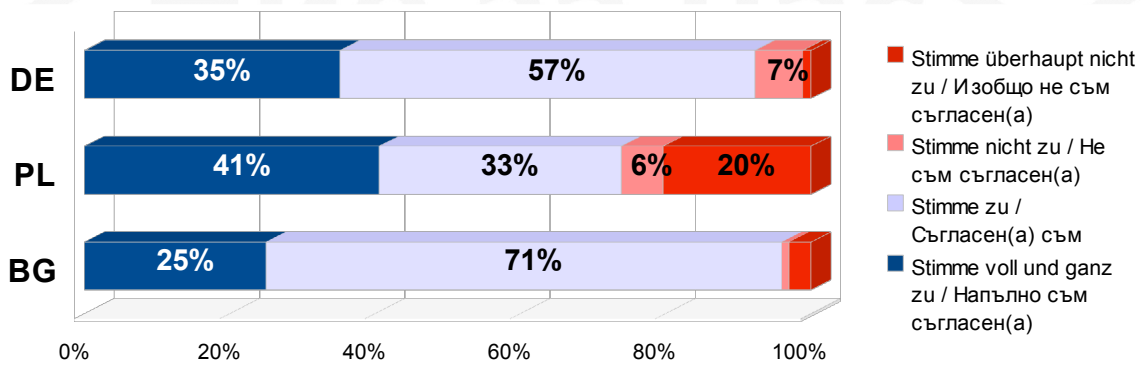
**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /  
Блок „Участие в проекты без финансово възмездие“**

Was ist die Bedeutung von ehrenamtlichem Engagement für die EU?  
Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein (Fortsetzung):

Какво е значението на социалните проекти за развитието на ЕС?  
Моля оценете следните твърдения (продължение):

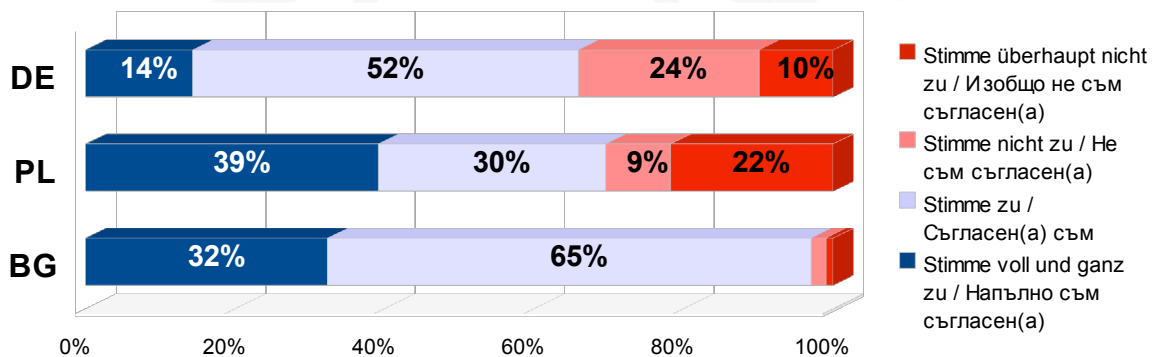
• Chance auf soziale Inklusion

• Възможност за социална „инклузия“, т.е. „включване“



• Chance auf Förderung der EU-Bürgerschaft

• Възможност за подпомагане на развитието на европейското гражданско общество





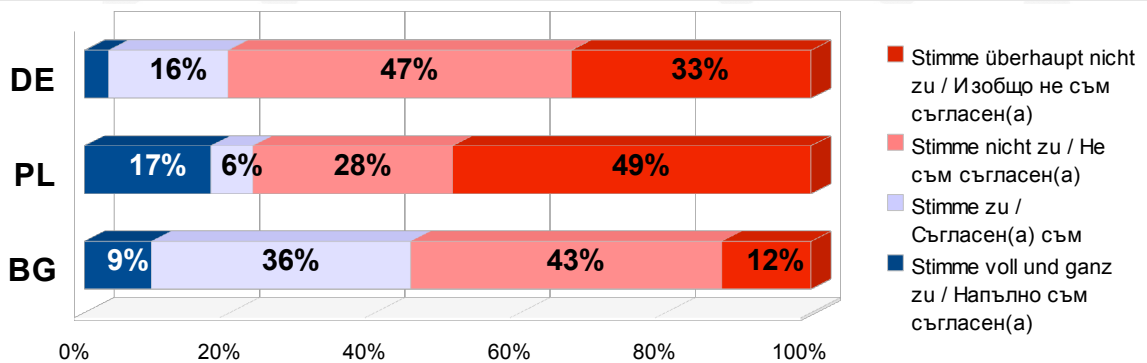
**Block „Ehrenamtliches Engagement“ /**

**Блок „Участие в проекти без финансово възмездие“**

Was ist die Bedeutung von ehrenamtlichem Engagement für die EU?  
Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein (*Fortsetzung*):

Какво е значението на социалните проекти за развитието на ЕС?  
Моля оценете следните твърдения (*продължение*):

- Lokales ehrenamtliches Engagement im sozialen Bereich hat mit Europa nichts zu tun
  - Локалната социална ангажираност без финансово възмездие няма нищо общо с ЕС



• Sonstiges

- Друго

- „Chance auf glücklicheres und friedlicheres Zusammenleben“ (Шанс за един по-щастлив и по-мирен съвместен живот)
- „Es gehört zu den soz. Werten, die EU bewahren sollte“ (Доброволната безвъзмездна работа принадлежи към социалните ценности, които ЕС трябва да съхрани)
- „Проектите са нужни“ (Ehrenamtliches Engagement ist notwendig)
- „Възможност за човешко общуване“ (Gelegenheit für zwischenmenschliche Interaktion)
- „Възможност за по-широка гласност, единна политика, законодателство и контрол на поетите от отделните правителствени и неправителствени организации ангажименти“ (Chance, eine breitere Öffentlichkeit zu erreichen, Chancen für einheitliche Politik, Gesetzgebung und Überwachung der Verpflichtungen, die einzelne Regierungs- und Nichtregierungsorganisationen übernommen haben)



## Block „Allgemeine Fragen“

## Блок „Общи въпроси“

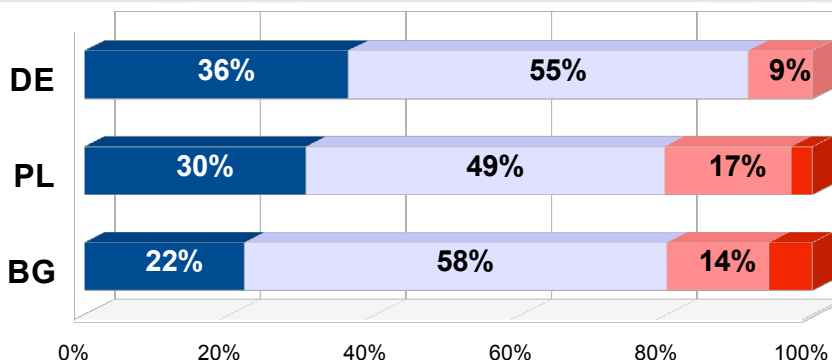
в Европа

### Block „Allgemeine Fragen“ / Блок „Общи въпроси“

Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein:

Моля оценете следните твърдения:

- Ich interessiere mich für soziale Themen
  - Интересувам се от социални въпроси



- Stimme überhaupt nicht zu / Изобщо не съм съгласен(а)
- Stimme nicht zu / He съм съгласен(а)
- Stimme zu / Съгласен(а) съм
- Stimme voll und ganz zu / Напълно съм съгласен(а)



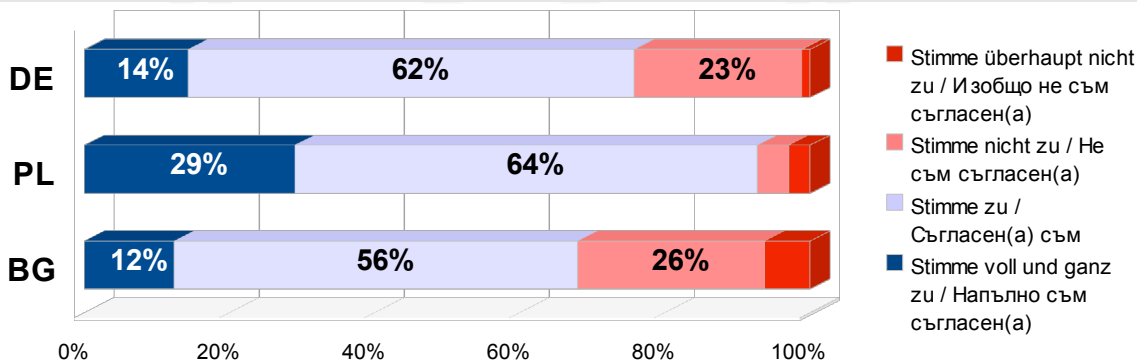
**Block „Allgemeine Fragen“ / Блок „Общи въпроси“**

Bitte schätzen Sie die folgenden Aussagen ein (Fortsetzung):

Моля оценете следните твърдения (продължение):

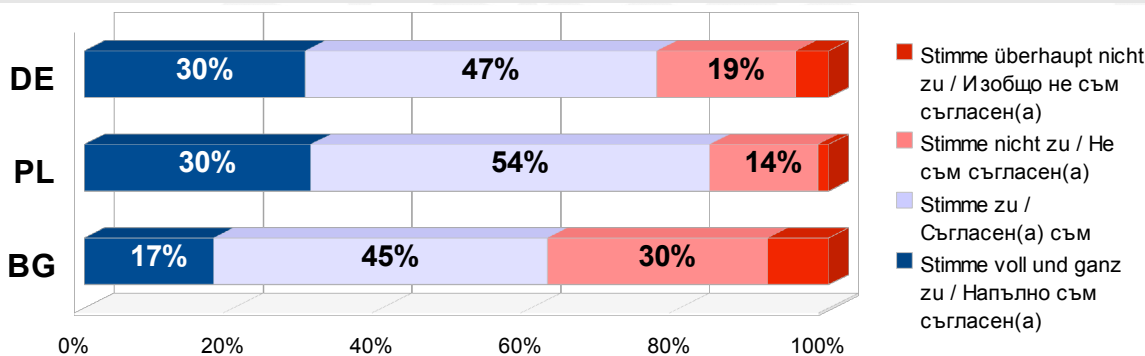
• Ich interessiere mich für EU-Politik

• Интересувам се от политиката на ЕС



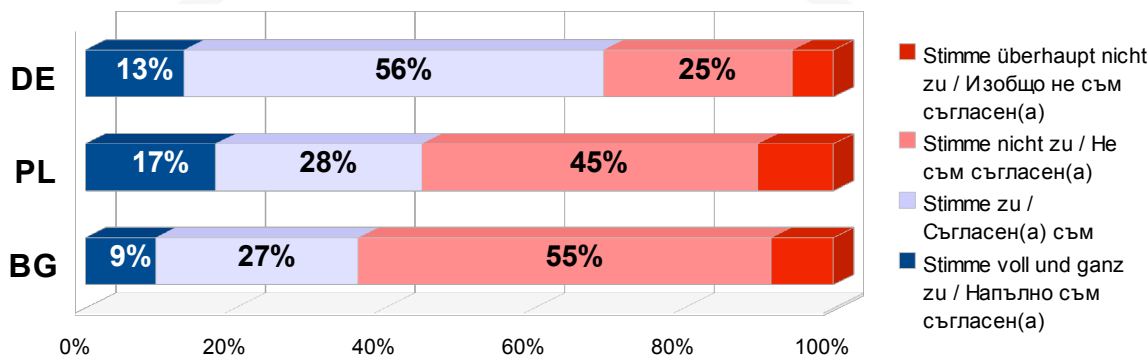
• Ich fühle mich als EU-BürgerIn

• Чувствам се гражданин(ка) на ЕС



• Ich bin ein aktiver Bürger und nehme an gesellschaftlichen Prozessen teil

• Аз съм активен(а) гражданин(ка) и като такъв(а) участвам много често в различни мероприятия

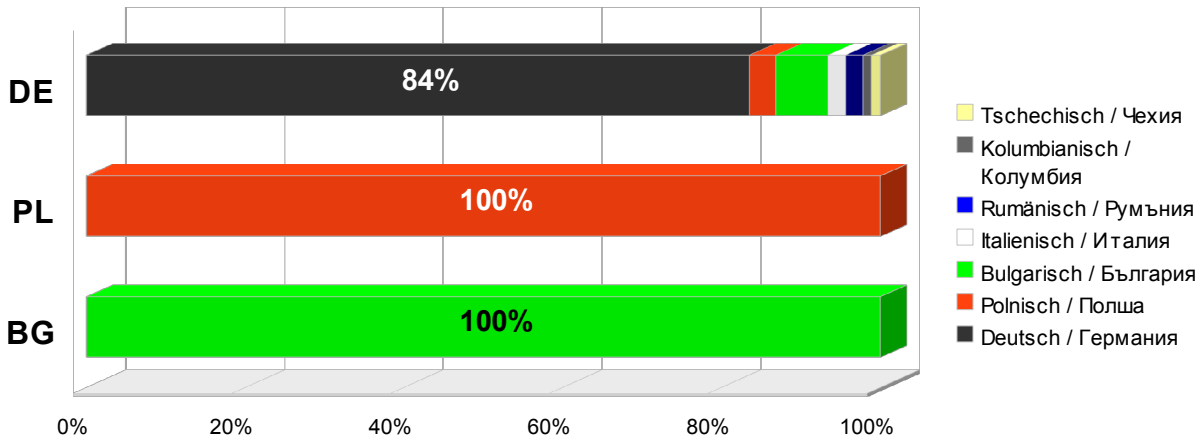




**Block „Allgemeine Fragen“ / Блок „Общи въпроси“**

**Nationalität:**

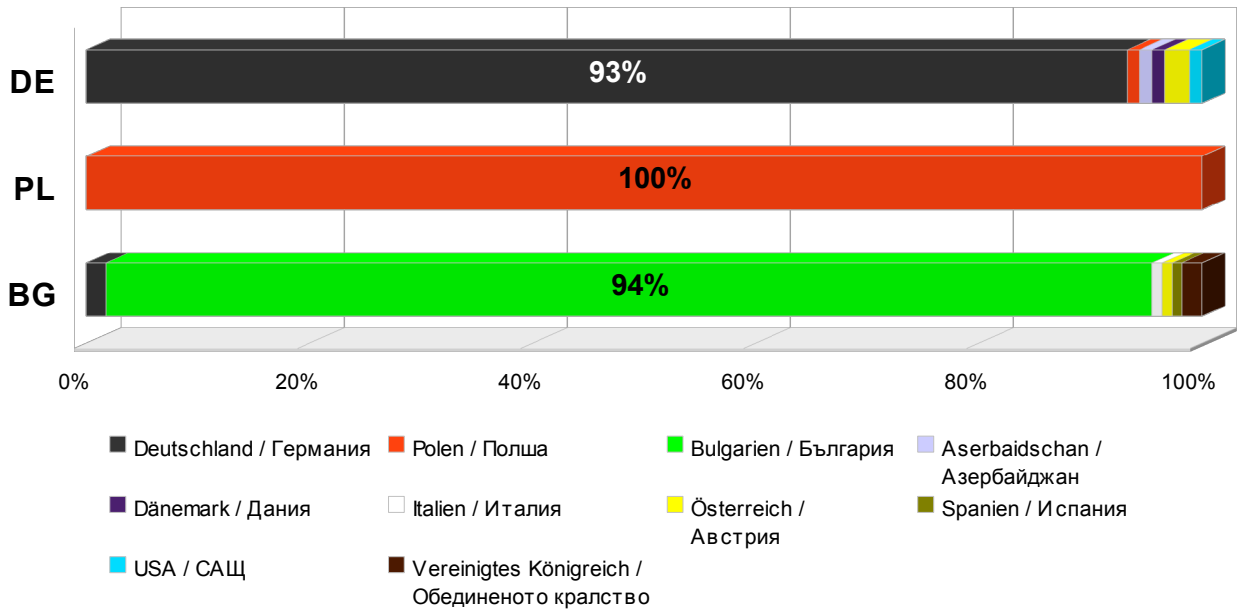
**Националност:**



**Block „Allgemeine Fragen“ / Блок „Общи въпроси“**

**In welchem Land leben Sie momentan?**

**В коя страна живеете в момента?**





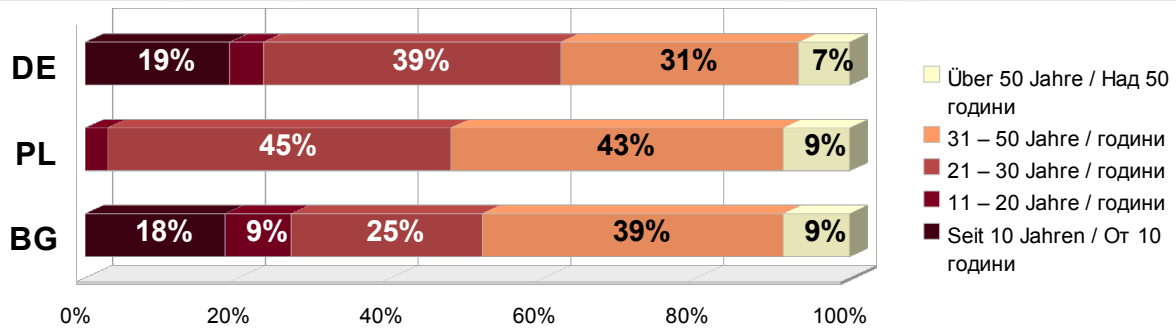
**Block „Allgemeine Fragen“ / Блок „Общи въпроси“**

In welchem Land leben Sie momentan (*Fortsetzung*)?

В коя страна живеете в момента (*продължение*)?

• Seit wann?

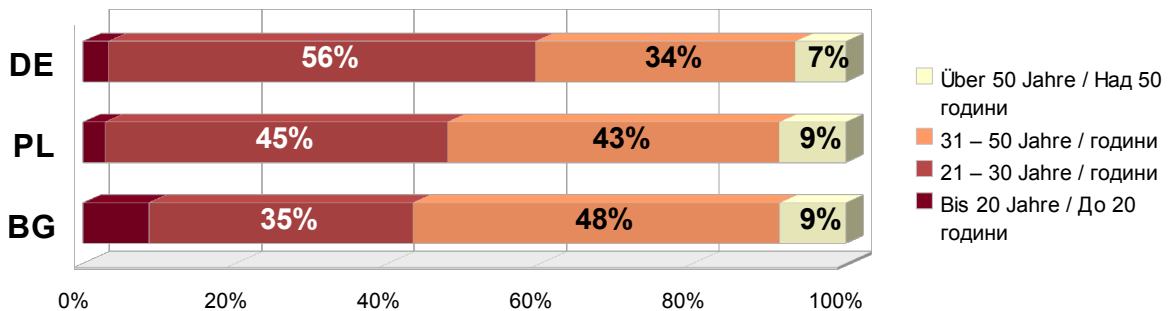
• От колко време?



**Block „Allgemeine Fragen“ / Блок „Общи въпроси“**

Alter:

Възраст:

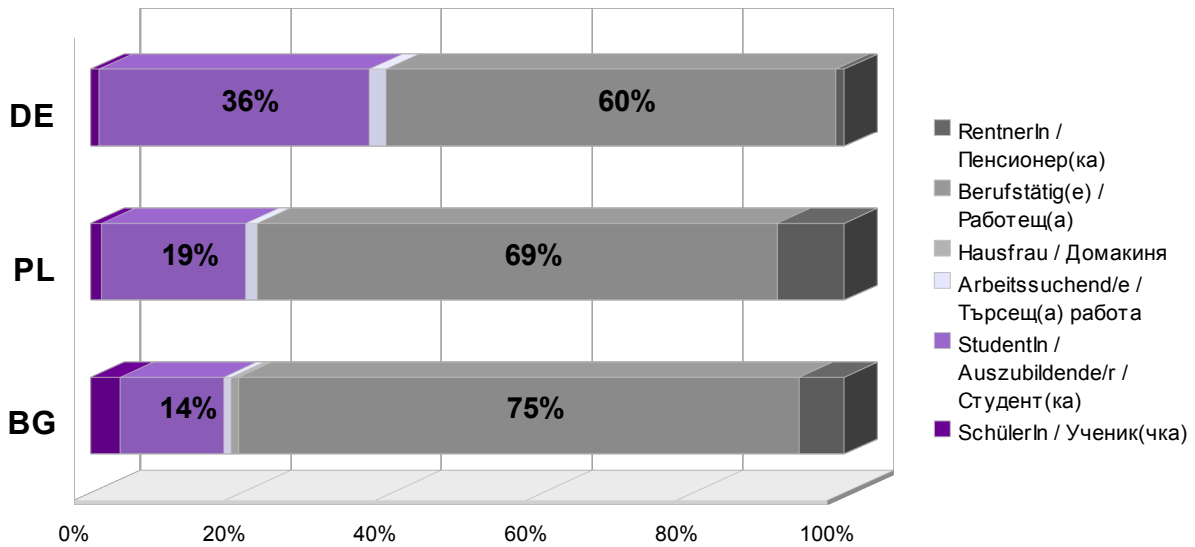




**Block „Allgemeine Fragen“ / Блок „Общи въпроси“**

**Beruf:**

**Професия:**



**Block „Allgemeine Fragen“ / Блок „Общи въпроси“**

**Geschlecht:**

**Пол:**

